

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.2.5

К вопросу о семантическом потенциале лексем “marei” и “saiws” в готском языке

Е. А. Карамышев

Лингвистический Центр «Персонал»

Россия, Челябинская область, 455023 г. Магнитогорск, пр. К. Маркса, 61/1.

Email: ya.joni77@yandex.ru

В данной работе представлено изучение семантического потенциала готских лексем *marei* и *saiws*, номинирующих такие поверхностные водные объекты, как море и озеро. Как известно, в корпусе готских письменных памятников эти лексемы являются синонимическими единицами. Что касается семантического потенциала, то он рассматривается как количественное свойство семантической структуры лексемы в плане объема значений. Отличительной чертой готских лексических единиц *marei* и *saiws* является семантический синкретизм. В статье разность семантических потенциалов данных синонимов понимается как их количественное соотношение семантических объемов в соответствии с законом распределения, или законом Бреалья.

Ключевые слова: закон распределения (закон Бреалья), лексическая единица (лексема), лексическое значение, семантический потенциал, синкретизм, синоним, словарный фонд готского языка.

Известно, что в германистике материал готского языка имеет важное значение в исследовании древнегерманских языков или их истории в целом. Исключительная и научно обоснованная роль готского языка в решении лингвистических задач объясняется тем, что этот восточногерманский язык, будучи единственным письменно зафиксированным среди других языков восточногерманской ветви, рассматривается как наиболее близкий к прагерманскому (общегерманскому) языку-основе в силу своей архаичности. Как справедливо заметил французский языковед А. Мейе, готский есть схематизированный германский язык [8].

Важно добавить, что готский язык как разговорный исчез в Европе к началу IX в., а изучение письменных памятников готского языка началось еще в XVII в. с момента публикации текста Серебряного кодекса (так называемого «Codex Argenteus», датированного V–VI вв.) [4]. Основы отечественного готоведения как особого раздела германистики главным образом связаны с именами таких известных лингвистов, как Ф. Ф. Фортунатов, Ф. А. Браун, В. М. Жирмунский, Н. С. Чемоданов, Н. А. Ганина, А. В. Блинов

и др. [5]. Несмотря на практическое изучение готского материала, существует ряд вопросов относительно лексической системы готского языка.

Таким образом, в настоящей статье представлено исследование семантического потенциала готских лексем *marei* и *saiws*, обозначающих море/озеро, в плане определения их количественного объема лексических значений. Также мы ставим перед собой цель, суть которой обозначить контуры семантического развития этих лексем на основе синонимического распределения по закону Бреала. По нашему мнению, данный вопрос актуален в современной германистике, так как его решение позволяет выявить природу и механизм лексических процессов в области синонимических отношений словарного фонда.

Для начала следует рассмотреть вопрос о понятии семантического потенциала, или, другими словами, потенциала семантической структуры лексической единицы. В настоящее время в лингвистической литературе можно увидеть разные определения семантического потенциала как определенного свойства лексической единицы. Так, по мнению Г. И. Кустовой, семантический потенциал включает в себя два аспекта. Под первым аспектом понимается некий семантический материал, а второй аспект описывает механизм применения этого семантического материала в различных речевых ситуациях [7].

В данной работе семантический потенциал рассматривается как потенциальное свойство лексемы в рамках расширения или сужения объема значений. Как видно из определения, данное свойство семантической структуры лексемы непосредственно связано с развитием полисемантизма семантической структуры слова в целом. Как считает С. А. Песина, семантическая структура – это иерархически организованная, исторически сложившиеся *микросистема*, объединяющая значения на основе их производности [9]. В этой связи необходимо добавить, что в целом семантический потенциал полисемантической лексемы характеризуется такими параметрами, как объем значений и степень производности (семантической деривации).

Достаточно также отметить, что до сих пор не существует единого определения относительно природы явления полисемии. На фоне различных мнений по поводу многозначного слова мы принимаем трактовку полисемантизма, предложенную С. А. Песиной. Согласно ее мнению, явление полисемии рассматривается как динамический продукт концептуальной интеграции языковых значений, это гибкая естественная категория, а не статистическое свойство самих слов [10]. Исходя из этого определения, мы можем математически описать явление полисемии в виде следующей формулы:

$$W = \frac{L}{\sigma_1 - \sigma_2 - \sigma_n} : \omega_1 - \omega_2 - \omega_n$$
, где W – слово как лексическая единица, L – лексема, σ – семема, ω – контекст. В основе данного уравнения полисемантизма лежит формула многозначной лексемы, разработанная Н. А. Кузьминой [6]. Это уравнение подтверждает

факт, в соответствии с которым в определенном контексте происходит нейтрализация полисемантизма семантической структуры. По этой причине полисемия как лингвистическое явление является элементом микроструктуры языковой материи.

Теперь можно перейти к описанию семантического потенциала готских лексем *marei* и *saiws*, номинирующих море/озеро. В качестве дополнительного разъяснения необходимо сказать, что в отличие от богатого письменного наследия латинского языка до нас сохранилось всего лишь небольшое количество письменных памятников на готском языке [4]. Это означает, что достаточно большая часть словарного фонда не сохранилась. Данный факт объясняет скудность и фрагментарность лексической системы классического готского языка.

Согласно учебным и академическим словарям готского языка, для обозначения основных поверхностных водных объектов «море» и «озеро» используются лексемы *marei* и *saiws*, унаследованные после распада общегерманского языка-основы. Что касается их этимологии, то лексема *marei* имеет надежные индоевропейские связи (например, латинское *mare* «море», русское *море*, валлийское *tôr* «море» и др.) [15]. Вопрос о происхождении готского *saiws* остается открытым в современной германистике. Так, британский лингвист Дж. Хокинс считает, что готское *saiws*, немецкое *See*, английское *sea*, шведское *sjö* «озеро» и другие германские эквиваленты принадлежат к неиндоевропейскому субстрату (известна как теория Хокинса) [11]. Новейшие исследования в области германской этимологии доказывают индоевропейское происхождение данных лексем [13].

Будучи синонимами в плане номинации моря/озера, лексемы *marei*, *saiws*, а также *marisaiws* «озеро» формируют трехчленный семантический синонимический ряд. Особое внимание заслуживает факт наличия синкретизма лексем *marei* и *saiws*, что позволяет нам, на первый взгляд, считать их абсолютными (тождественными) синонимическими единицами. Иначе говоря, синкретизм – это явление семантического порядка, в основе которого лежит нерелевантность тех или иных дифференциальных признаков значения лексической единицы [1]. Такие синкретические лексемы можно трактовать как многозначные и как омонимичные формы.

Таким образом, можно констатировать, что в готском языке эпохи создания первых письменных памятников отсутствует дифференциальное различие между морем и озером как определенными водными объектами природы, то есть они воспринимаются готами как любое водное пространство. Существует мнение, что явление семантического синкретизма особенно присуще архаическому или древнему периоду существования лексической единицы [3].

В связи с этим можно рассмотреть сферу номинации основных поверхностных водных объектов на основе синкретизма синонимического ряда «marei – saiws – marisaiws» в классическом готском языке в виде следующей таблицы.

Таблица 1

Диапазон номинации водных природных объектов в готском языке

№ п/п	Готская лексема	Водный поверхностный объект			Объем значений (потенциал)
		море	озеро	болото	
1	marei 𐍎𐍅𐍋𐍂𐍤	+	+	-	2
2	saiws 𐍅𐍆𐍂𐍄𐍄𐍄	+	+	+	3
3	marisaiws 𐍎𐍅𐍋𐍂𐍄𐍄𐍄𐍄𐍄	(+)	+	-	1 (или 2)

Как видно из табл. 1, максимальная степень семантического синкретизма на уровне номинации моря и озера наблюдается у готских лексем marei и saiws. Здесь необходимо сказать, что в связи с отсутствием толковых словарей на готском языке есть сложности в определении дефиниций обозначаемых объектов. Таким образом, объем значений лексических единиц вычисляется на основе количества номинируемых предметов (объектов).

Известно, что абсолютные синонимы не могут существовать в течение длительного периода согласно закону синонимического распределения, который также известен в лингвистической литературе как семантический закон Бреалья [14]. В соответствии с этим семантическим законом некогда полностью тождественные синонимы начинают постепенно или семантически, или стилистически расходиться в лексической системе языка. Данный процесс наблюдается на материале готского языка, где лексема saiws дифференцируется в сторону номинации озера. Кроме того, в структуре этой лексемы появляется значение, обозначающее болото (болотистую местность).

В качестве иллюстрации можно привести следующий практический материал. Готская лексема marei (в готской графике **𐍎𐍅𐍋𐍂𐍤**): naht jah dag in diupibai was mareins «ночь и день я пробыл во глубине морской» (2 послание к Коринфянам, 11:25, Амброзианский кодекс); siponjans hindar marein «отплыть на другой берег моря/озера» (от Матфея, 8:18, Серебряный кодекс) [2]. Во втором примере наблюдается явление семантического синкретизма, так как в данном контексте трудно понять, что речь идет или о море, или об озере.

Готская лексема saiws (в готской графике **𐍅𐍆𐍂𐍄𐍄𐍄**): twa skipa standandona at þamma saiwa «два корабля/две лодки стояли на море/озере» (от Луки, 5:2, Серебряный кодекс); wairþ þize saiwe «стоимость этой болотистой земли» (Латинская купчия из Неаполя, 551 г.) [2]. Как видно в первом примере с лексемой saiws, можно также заметить, что в готском

языке такие понятия, как корабль, лодка и любое водное судно, передавалась в памятниках готского языка лексемой *skip* (сравните английское *ship*, немецкое *Schiff*, шведское *skepp*). Что касается второго примера, то здесь можно заметить, что в середине VI в. лексема *saiws* уже означала болото, заболоченную местность.

Готская лексема *marisaiws* (в готской графике ^{𐍂𐍅𐍲𐍱𐍴𐍶𐍳}): *jah atiddja skura windis in þana marisaiw* «и поднялся бурный ветер на озере (на море)» (от Луки, 5:2, Серебряный кодекс) [2]. В этом контексте также встречается синкретизм лексемы *marisaiws*. Так, под сильным ветром понимается некий шторм, который, как правило, характерен именно для морского пространства.

Таким образом, имеющийся языковой материал позволяет нам сделать заключение, что в результате действия принципа синонимического распределения по закону Бреля некогда тождественные синонимы постепенно расходятся на уровне дифференциации номинации основных водных объектов (море, озеро, болото). Даже тот скудный готский лексический материал, которым мы располагаем, помогает проследить определенное развитие лексемы *saiws* в рамках семантического уравнения «море → озеро → болото». Это свидетельствует о том, что лексема *marei* стремится к номинации моря как большого водоема с горько-соленой водой. Сравните с немецким языком – (das) Meer «море».

Согласно академическому словарю готского языка Г. Кёблера, можно определить абсолютную частотность словоупотреблений (U) данных лексических единиц в корпусе письменных памятников готского языка [12]. Все статистические величины словоупотреблений представлены в виде таблицы.

Таблица 2

Величины словоупотреблений в корпусе
готских письменных памятников

№ п/п	Готская лексема	Количество словоупотреблений, U
1	<i>marei</i>	38
2	<i>saiws</i>	6
3	<i>marisaiws</i>	3

Учитывая данные, представленные в табл. 2, можно предположить, что наиболее частотной лексемой в плане номинации моря/озера являлась *marei*. Лексема *marisaiws* «озеро» возникла на почве готского языка в результате сложения основ двух единиц: *marei* «море/озеро» + *saiws* «озеро/море». Эта лексема также обозначает водное пространство (море или озеро).

В связи с этим следует отметить, что в готских словарях, изданных в последнее время, наблюдается следующее лексико-семантическое распределение представленных лексем, а именно: *marei* – «море», *saiws* – «озеро, болото», *marisaiws* – «озеро» [2]. Такое лексикографическое решение дает нам возможность установить следующие моменты. Во-первых, оно демонстрирует действие семантического распределения (закон Бре-аля). Во-вторых, как результат проявления данного закона происходит распад синонимического ряда, номинирующего море в плане отсутствия семантического синкретизма.

Тщательное изучение лексикографического материала готского языка позволяет нам определить семантический потенциал лексических единиц *marei* и *saiws*. Математически данный потенциал рассматривается как объем значений и номинируемых объектов. Как было сказано выше, отличительной особенностью этих лексем является синкретизм. Следовательно, разность семантических потенциалов выявляется дважды. В первом случае мы учитываем синкретизм, представленный в памятниках готского языка, а во втором случае мы описываем семантический потенциал без учета синкретизма на уровне номинации.

Таким образом, разность семантического потенциала (η) между лексемами *marei* (2) и *saiws* (3) с учетом семантического синкретизма выглядит так: $\eta = 2 : 3$ (читается «два к трем»). Если принять во внимание отсутствие синкретизма номинации, то разность данных лексем будет выглядеть так *marei* (1) и *saiws* (3), т.е. $\eta = 1 : 3$ (читается «один к трем»).

В заключение следует отметить, что изучение семантической структуры лексемы древнего языка позволяет языковедам выявить сложные по своей природе лексико-семантические процессы, проследить весь семантический генезис единицы словарного фонда. В германистике давно сложилось мнение, что готский язык наиболее полно сохранил лексический (корневой, ядерный) пласт, унаследованный от общегерманского и даже индоевропейского языка-основы. Готский материал в определенной степени раскрывает механизмы семантических процессов, имеющих схожую природу в других языках германской группы. Все это способствует тщательному и научно обоснованному исследованию лексической системы и словарного фонда германских языков.

Литература

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 2-е, стереотип. М.: УРСС, 2004. 576 с.
2. Блинов А. В. Готско-греческо-русский словарь. М.: изд-во «Юрайт», 2019. 440 с.
3. Будагов Р. А. Человек и его язык. М.: изд-во МГУ, 1976. 253 с.
4. Гухман М. М. Готский язык. М.: изд-во МГУ, 1998. 288 с.

5. Карамышев Е. А. Скорость распада древнеанглийского синонимического ряда “scip/ship” и семантико-статистический генезис альфа-глоссем: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Магнитогорск, ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г. И. Носова», 2022. 22 с.
6. Кузьмина Н. А. Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль: учеб. пособие. Изд-е 2-е, испр. М.: ФЛИНТА, 2010. 336 с.
7. Кустова Г. И. О семантическом потенциале слов энергетической и экспериенциальной сферы // Вопросы языкознания. 2003. №3. С. 223–239.
8. Мейе А. Основные особенности германской группы языков / Перевод с франц. Н. А. Сигал. Изд-е 2-е, стереотип. М.: УРСС, 2003. 168 с.
9. Песина С. А. Слово в когнитивном аспекте: монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. 344 с.
10. Песина С. А. Многоуровневая структура полисеманта: инвариантно-кластерный анализ // Вестник когнитивной лингвистики. 2021. №1. С. 60–69.
11. Hawkins J. A. Germanic Languages. In: The Major Languages of Western Europe. Routledge, 1990. 204 p.
12. Köbler G. Gotisches Wörterbuch. Leiden: Brill, 1989. 716 p.
13. Orel V. A. Handbook of Germanic Etymology. Leiden, Boston: Brill, 2003. 682 p.
14. Ullmann S. The Principles of Semantics. 2 ed. Glasgow: Glasgow University Publications, 1957. 354 p.
15. Wiktionary, the free dictionary – электронная версия словаря. URL: <https://en.wiktionary.org>

Статья рекомендована к печати кафедрой иностранных языков
лингвистического центра «Персонал»
(канд. пед. наук, зав. каф. Е. А. Гасаненко).

on the semantic potential of the lexemes “marei” and “saiws” in the gothic language

E. A. Karamyshev

Linguistic Center “Personal”

61/1 K. Marx ave., 455023 Magnitogorsk, Chelyabinsk region, Russia.

Email: ya.joni77@yandex.ru

This article aims to analyze the semantic potential of the Gothic lexemes “marei” and “saiws” denoting such water objects as “a sea” and “a lake”. The lexemes are known to be synonymic units in Gothic written records. As far as the semantic potential is concerned, it may be described as a quantitative property of the semantic structure of a word having a certain volume of lexical meanings. There exists syncretism as a special feature in the semantic structure of these lexemes. In the article we understand the difference in the semantic potentials of these lexemes as a quantitative ratio of their lexical volumes in accord with the law of distribution, or Bréal’s law.

Keywords: law of distribution (Bréal’s law), lexical unit (lexeme), lexical meaning, semantic potential, syncretism, synonym, Gothic vocabulary.